

Jun achi xub'an lo tukur (*Un hombre que fingió ser tecolote*)

Cuento de Rafaela Sen Ixtuc

Ojer taq tzij xub'ij kan nim nuqaw chwe, k'o jun achi kaqaj jun ali chuwach. Xb'e chutayik, xuta chike ri uchuch taq uqaw. Te' k'u ri' ri jun ali na xraj taj rumal na kaqaj ta chi ri achi chuwach, na utz taj karilo, na xraj taj xb'e ruk'. Are k'u ri achi, xb'isonik rumal xqaj ri ali chuwach, xub'ij: "Su kinb'ano? Che karaj ta le ali chwe", xcha ri achi. Xuchomaj rij, xub'ij: "Are utz kinwesaj uwach jun chikop chi jun tukur kecha che, kinch'aw puwi' jun oj, te' k'u ri' laj chu karaj lo ri jun ali chwe", xcha ri achi.

*Hace tiempo me contó mi abuelo que había un hombre que le gustaba una muchacha. Fue a pedirla, se la pidió a sus papás. Pero la muchacha no quiso porque no le gustaba el hombre, no quiso ir con él. Entonces el hombre se puso triste porque le gustaba la muchacha, y dijo: "¿Qué voy a hacer? La muchacha no me quiere," dijo el hombre. Pensó y dijo: "Debo imitar al animal que le llaman tecolote, canto encima de un aguacate, entonces quizá me quiera la muchacha," dijo el hombre.*

Jun aq'ab' xuchomaj rij, xb'e pa chupam jun nim oj. Te' k'u ri xub'ana lo jun tukur pa jun oj, kach'aw loq, kach'aw loq, kub'ij cher: "Nom katk'uli' ruk' ri achi, nom katk'uli' ruk' ri achi, katkamik", kacha che ri ali. Ri ali xuchomaj rij. "La na chi ta chi tzij kinkamik", kacha. Xub'ij chike ri uqaw, ri uchuch, te' k'u ri' xkichomaj rij cher na utz taj. "Su tan la'? La chi tzij katkamik?", xecha che ri kimi'al. Te', jun b'elt chik xeqaj chi jun b'elt chik ri jun achi. Je' kub'ij, je' kub'ij, we nom kak'uli' ri ali ruk' tonses kakamik. Xpe ri jun ali, xuchomaj. Xub'ij chike ri uqaw: "Utz kink'uli' b'i ruk' ri achi, sino kinkamik", kacha chike.

*Una noche pensó y se subió adentro de un gran aguacate. Entonces imitó a un tecolote en el aguacate. Cantó, cantó, y dijo: "Si no te casas con el hombre, si no te casas con el hombre, te vas a morir," le dijo a la muchacha. La muchacha pensó: "Será verdad que me voy a morir?" dijo. Se lo contó a sus papás, entonces pensaron que no era bueno. "¿Por qué? ¿Será verdad que te vas a morir?" le dijeron a su hija. Entonces de nuevo llegó el hombre. Así dijo, que si no se casaba la muchacha con él entonces se iba a morir. Vino la muchacha y pensó. Les dijo a sus papás: "Es mejor que me case con el hombre, sino me voy a morir," les dijo.*

Te' k'u ri', xuchomaj rij ri', qas kub'ij che ri achi karaj cher kak'uli' ruk'. Xa jun b'elt chik xeqaj ri achi pa ri oj, xkitzujuk, xkitzujuk. "Chi k'o wi ri jun chikop chi'? Chi k'o wi ri jun tukur chi'?", kecha. Xe'ok pa ri jun oj, xkitzujuk. Te' k'u ri' xkiriqa loq, are ri jun achi kub'an lo tukur. Na chi ta chi tzij are ri chikop tukur, are ri achi. Te' xpe royowal jun ali che ri', na xk'uli' ta chi ruk'. Xpe royowal che rumal xub'an mentir, xaq umak rech xuxe'j rib', "laj chi tzij kakamik" xub'ij are'. Te' na chi tzij taj xkamik, are ri jun achi xaq may chi xub'ana lo chike.

*Entonces pensó que debía decirle al hombre que se quería casar con él. Pero una vez más llegó el hombre al aguacate y lo buscaron, lo buscaron. "¿Dónde está el animal? ¿Dónde está el tecolote?" dijeron. Entraron en el aguacate y lo buscaron. Entonces lo encontraron. Era el hombre que imitaba al tecolote. No era verdad que era un animal, un tecolote, sino que era el hombre. Entonces se enojó la muchacha y ya no se casó con él. Se enojó porque él mintió y por su culpa tuvo miedo. "Es verdad que te vas a morir" le dijo. Entonces no era verdad que se iba a morir sino que era el hombre que sólo les estaba mintiendo.*